

УДК 81'25
Г.Х.Рамазанова
Евразийский национальный университет
им.Л.Н.Гумилева

БАЗОВЫЕ БЛОКИ ТЕКСТА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

В статье анализируются проблемы при обучении переводу в лингвистических вузах и описываются основные элементы процесса перевода текста. Учет необходимых элементов процесса перевода целого обеспечит корректное его изложение на переводном языке, а значит понимание содержания переведенного материала реципиентом.

С позиции функционализма автор устанавливает функционально значимые и смысловые элементы перевода, выделяет базовые блоки текста, направленные на перцепцию текста и результативный подход в процессе обучения переводу с одного языка на другой.

Автор отмечает, что качество перевода находится в прямой зависимости от воспроизведения стиля оригинала. Также непременным условием при переводе текста является учет специфики, характера и структуры типов композиционно-речевых форм, обуславливающие отбор материала по его функциональной значимости

На материале текстов художественного и научного стилей автором были дополнены параметры, при учете которых можно достигнуть адекватного перевода: учет единицы текста (сверхфразового единства), учет логико-семантических отношений между составляющими целого. В переводе применяется описание – способ изложения, при котором события, предметы, явления раскрываются путем их детализации, выявления и описания частных признаков.

При переводе необходимо осознание смысловой функции каждой детали в целом, знание точного типа композиционно-

речевых форм целого и их различий между собой. В частности, для текстов научного стиля доминирующим является описательно-рефлексивный тип композиционно-речевой формы. Описание в текстах художественного стиля не является доминирующим, а выполняет изобразительную функцию. Основным отличием научного описания от художественного заключается в том, что при изложении научных понятий говорящий/пишущий исходит из раскрытия сути данных понятий.

Как выяснилось, доминирующим типом отношений между составляющими целого является пояснительный тип логико-семантических отношений.

Ключевые слова: перевод, текст, композиционно-речевая форма, описательно-рефлексивная форма, рефлексивно-когнитивная композиционно-речевая форма, логико-семантические отношения.

UDC 81'25

G.H. Ramazanova

L.N. Gumilyov Eurasian National University

THE MAIN BLOCKS OF THE TEXT IN TEACHING TRANSLATION

The article deals with the main ways of teaching to translate some material in non-linguistic high schools and the author describes the main elements of the translation process. To take into account all the main and important elements of text translation process is crucial for getting the correct translated and its perception by the recipient.

On the basis of functionalism the author differentiates meaningful elements of translation, distinguishes the main blocks of the text, that help to perceive it and to get resultative approach in teaching to translate from one language to another.

The author notes that the quality of translation largely depends on

the reproduction of the original style. It is also a prerequisite for translation to take into account the specificity of the nature and structure of the types of compositional forms of speech that contribute to the selection of material according to its functional significance.

On the material of fiction and scientific texts the author has supplemented the parameters, influencing adequate translation: considering the text units (super-phrasal unity), considering logical and semantic relationships between the components of the whole. Description is applied in the process of translation - the method of presentation, in which the events, objects, phenomena are revealed by their detailisation, identification and description of particular traits.

In particular, for the scientific style of texts descriptive and reflective type of compositional speech form is peculiar. Description in fiction texts is not dominant and performs representational function. The main difference between the scientific description and one in fiction is that in presenting scientific concepts the speaker / writer concentrates on the disclosure of the essence of these concepts.

As it turned out, the dominant type of relationship between the components of the whole is an explanatory type of logical-semantic relations.

Key words: translation, text, compositional speech form, descriptive and reflexive form, reflexive and cognitive compositional speech form, logico-semantic relations.

Введение

Анализ лингвистической литературы по проблеме перевода текста позволяет выделить различные тенденции. Пути изучения процесса перевода текста намечены попытками выделять основную единицу текста (например, сверхфразовые единства, сложное синтаксическое целое и т.п.).

Большой вклад в теорию и практику перевода внес Р.Якобсон. Выдвинутая им классификация типов перевода (внутриязыковой перевод, то есть изложение понятия

другими словами; межъязыковой перевод, то есть перевод в собственном смысле слова; межсемиотический перевод, то есть изложение одной семиотической системы знаками другой системы) открыла перспективу для анализа переводческой деятельности (Якобсон, 1985, с. 362).

Материалы и методы

Материалом статьи служат тексты художественного и научного стилей. Ведущим методом к исследованию данной проблемы является метод анализа и синтеза, метод наблюдения.

Результаты и обсуждение

Лингвистическая литература информирует о парадигмальных чертах современной лингвистики. В частности, три основные парадигмы такие, как компаративизм, структурализм, полипарадигмальная система в истории языкознания не сохранились в их изначальном виде. Но они не имели социального контента. В тот период создавались компьютерные программы по переводу.

Произошли перемены. Теоретики языкознания ещё не пришли к единому мнению в квалификации этих перемен. Перемены в языкознании проецировались и обусловили перемены в переводе.

Девяностые годы XX века отмечены интенсивностью научной парадигмы и научной революцией. В этот период происходит становление функционально-коммуникативной лингвистики, корпусной лингвистики (*corpus linguistics*) и др. как новых направлений в лингвистических исследованиях.

Функционально-коммуникативный подход в лингвистике, подходы корпусной лингвистики открыли новые направления, и перспективы в области развития теории перевода.

Посредством совершенствования общей процедуры описания языка можно выработать дополнительную методику обработки и анализа перевода.

Перевод представляет собой специфический вид речевой деятельности, служащий познанию одного народа другим. В

то же время, перевод - очень сложный вид речевой деятельности; прием информации при переводе осуществляется на одном языке, а передача ее (информации) - на другом (Супрун, 1980).

Главное и основное требование, предъявляемое к переводу – адекватность подлиннику, т.е. перевод должен быть своего рода полноценным "эквивалентом" оригинала. Оригинал следует понимать, по справедливому замечанию З. Клемежевича, как систему и как органическое целое, а не как сумму элементов и механическое сочетание их.

Так, при переводе центральным является понимание и глубокое проникновение в замысел произведения. В теории перевода принято деление его на информационный и художественный. Отсюда следует, что при обучении переводу архиважным является учет жанрово-стилистических особенностей текста.

Стиль, как известно, может носить различный характер: он может быть узконациональным или даже региональным. Следовательно, сохранение стиля обеспечивает сохранение всех достоинств произведения.

Так, например, композиционно-речевая форма «описание» имеет дифференциальные признаки в текстах художественного и научного стиля (Рамазанова, 2014а). В частности, в тексте художественного стиля его основным признаком является статичность (изображение постоянных, неизменяемых качеств). Описанию присущи конструкции с пространственными отношениями. Описание выполняет изобразительную, характерологическую функцию. При этом оно исключает временные характеристики.

Например:

She was tall, thin girl, with a slender face. She had green eyes and a spattering of what Joseph called American freckles across the bridge of her nose.

S.Shaw

В данном тексте имеется большое количество

прилагательных, выполняющих изобразительную функцию в описании персонажа: «tall», «thin», «slender», «green».

Научное описание отличается от художественного. Основным отличием, полагаем нужно признать то, что при изложении научных понятий говорящий/пишущий исходит из раскрытия сути данных понятий; иначе говоря, шкала ментальных актов выше нежели при изложении обычных/постоянных действий лица или не-лица, либо его характерных качеств. Все это дает нам возможность внести дополнение в традиционное понятие композиционно-речевой формы «описание» – «описательно-рефлексивная» композиционно-речевая форма.

Основная цель научного описания – раскрытие определенного понятия через описание составляющих его элементов. Общее понятие семантизируется последовательно от родовых признаков – к видовым. С помощью научного описания раскрываются научные понятия, даются научные определения.

Например:

The Internet is wonderful research tool, and using it can really help you find the information you want. But first, you should get to grips with the basics. The first thing to do is to start your web browser, which is a program that lets you view Internet pages (also called web pages). These are not like pages in a book-they are all different sizes and don't have numbers-really they are documents on the Internet. The most popular browsers are called Navigator and Explorer. Find the icon (remember what that is-a little picture) on the screen which has one of these names next to it and double click. Then the program opens!

(A Mug's Guide. Using Computers)

В данном сверхфразовом единстве (СФЕ) дано описание понятия «Интернет», его предназначение для человека. Описание направлено на пошаговое выполнение работы с браузером. Детализированы типы браузеров.

Следовательно, качество перевода находится в прямой

зависимости от воспроизведения стиля оригинала.

Непременным условием при переводе является также учет комплекса лексических и грамматических средств, характерных для описания и отбор эквивалентного блока в языке на который осуществляется перевод. Это - безличные формы пассивного залога, конкретная лексика и специальная терминология, большое количество уточняющих элементов, распространенные определения с причастиями (Бабайлова & Мальцева, 1985).

Например:

The website is really just a collection of pages like this one, connected together with hyperlinks, which are the underlined words like the one you just clicked on. Again, computer people dislike long words so they shorten this to 'link'. Clicking on a link is called 'following a link', and doing this several times means you're 'navigating' the web, or, if you have no particular purpose, 'surfing the net'. Congratulations on your new skill! So, how are home pages organized? Well, they vary but usually the main links are down the left hand side or along the top. These take you directly to the different sections of the site. Sometimes there will be a separate side panel, or a frame, with these main links. When you go to another page, often this panel stays the same. This will help you find the information you want quickly.

(К.Сох)

В СФЕ-ве использована пассивная форма «is called», «are...organized»; уточняющие элементы: connected, underlined.

СФЕ-во представлено большим количеством конкретной лексики и специальной терминологией: *website, hyperlinks, click on, computer, a link, 'navigating' the web, 'surfing the net', home pages, the site, a side panel*.

На наш взгляд, любое произведение независимо от его стиля представляет собой сложное семантико-синтаксическое и композиционно-стилистическое единство. Значит, непременным условием при переводе текста является

учет специфики, характера и структуры типов композиционно-речевых форм, обуславливающие отбор некоего материала по его функциональной значимости (Рамазанова, 2014b).

В связи с вышеизложенным, немаловажным представляется репрезентация рефлексивно-когнитивной композиционно-речевой формы как одного из основных типов в рамках научного текста.

Рассуждать – это, прежде всего, говорить в монологе, размышляя о вечном, выражая идеи, поясняя процессы и делая выводы, на которых можно сформировать общие правила и закономерности.

Например:

The language user, as we stressed before, brings to bear her knowledge of the world, and many relevant aspects of this very extensive world knowledge may therefore become part of the conceptual representation (I). Similarly, language users have had previous experiences, such as having read other discourses about the same kinds of facts, and traces of the representations of these experiences gradually build and update models of the situation in episodic memory (II). These models provide the knowledge and referential basis for the interpretation process (III). And finally, individual language users may also generate opinions, that is, evaluative beliefs, about individual objects or facts, based on their attitudes and ideologies (IV).

(T.A.van Dijk. Semantic Discourse Analysis)

В первой части данного СФЕ-ва ведется рассуждение о способности пользователя языка репрезентировать свои знания о мире; выдвигается положение о том, что эта репрезентация носит концептуальный характер. Вторая часть представляет способ осуществления данной процедуры. Третья часть поясняет, на основе чего она происходит. Четвертая часть подытоживает основание вопроса относительно способности пользователя языка выразить свое личное мнение.

Коммуникативная задача в рассуждении текста художественного стиля реализуется посредством объединения фактов в замкнутое в смысловом отношении целое. Она (связность) к тому же отличается линейностью, так как части непосредственно связаны друг с другом. Здесь в большей степени наблюдается причина, а не пояснение (Рамазанова, 2013).

Например:

No, he thought, I am not going to let this happen (I). Most of all, she was Roger's girl, and even if any girl would desert that handsome, superior man of an awkward, craggy boy like himself, it was inconceivable that he, Noah, could repay the generous acts of friendship even by the hidden duplicity of unspoken desire (II).

(F.Shaw)

Различные средства (местоимения, имена собственные, различные видо-временные формы глаголов и т.д.) выражают структурную целостность текста. А такой аналитический показатель связи как "most of all" относится к эксплицитно выраженным средствам организации текста.

В тексте "most of all", присоединяя вторую часть высказывания к первой, подчеркивает причину недопустимости некоего обстоятельства, излагаемого в первой части.

Итак, рассуждению присущи причинно-следственные конструкции.

Процесс перевода текста отмечен не только как процесс преобразования текстов, но и как процесс передачи смысла.

При исследовании текста художественного и научного стилей как объекта лингвистического и переводного, нами были дополнены параметры, при учете которых можно достигнуть адекватного перевода. Это, прежде всего, учет единицы текста (сверхфразового единства), учет логико-семантических отношений между составляющими целого и т.п. и т.д. (Рамазанова, 2002).

Следовательно, при переводе учет наличия типов логико-семантических отношений между составляющими текста обеспечит определенный объем успеха.

Анализ аутентичного материала позволяет заявить о том, что в описательно-рефлексивном типе композиционно-речевой формы доминирующим является пояснительный тип логико-семантических отношений (Рамазанова, 2002).

Например:

Phonological rules govern the distribution and sequencing of phonemes within a language (I). This organization is not the same as speech, which is the actual mechanical act of producing phonemes (II). Without the phonological rules, distribution and sequencing of phonemes would be random (III). Distributional rules describe which sounds can be employed in various positions in words (IV).

В данном СФЕ-ве, состоящем из четырех частей, наличествует пояснение. Все последующие три части поясняют первую: для чего и с какой целью существуют правила фонологии, также поясняется отличие данного объекта от другого, в частности, языка.

Аналогичное явление установлено в описательном типе композиционно-речевой формы в структуре художественных текстов: доминирующим является пояснительный тип логико-семантических отношений.

Например:

1. He looked at me from under wide grey eyebrows (I). His eyes were sunken, colourless, rogue (II).

(R.Chandler. "Goldfish")

Между первой и второй частями имеет место пояснительный тип отношений. Содержание второй части уточняет, детализирует содержание первой части и представляет собой конкретизацию.

Описание, как правило, в текстах двух стилей излагается в плане настоящего времени с широким использованием глаголов этого функционального значения.

Целью научного описания является репрезентация и дефинирование новых знаний. Отсюда, научное описание раскрывается на понятийно-терминологическом уровне. Используя описание, адресант раскрывает определенные понятия, концептуальные линии предметов. При этом общие понятия приобретают детальную характеристику. В частности, автор текста стремится дать не упрощенное описание предмета, а наоборот, он стремится дать его детализированную дескрипцию посредством введения определения предмета, дифференциальных признаков предмета с пояснением.

Итак, описание – это такой способ изложения, при котором события, предметы, явления и т.д. раскрываются путем их детализации, выявления и описания частных признаков.

Выводы

В процессе своей жизнедеятельности человек, познавая нечто новое, передает свои знания, ощущения, чувства другим посредством описания.

При переводе необходимо осознание смысловой функции каждой детали в целом, знание точного типа композиционно-речевых форм целого и их различий между собой. В частности, для текстов научного стиля доминирующим является описательно-рефлексивный тип композиционно-речевой формы. Описание в текстах художественного стиля не является доминирующим.

Основным отличием научного описания от художественного заключается в том, что при изложении научных понятий говорящий/пишущий исходит из раскрытия сути данных понятий; иначе говоря, шкала ментальных актов выше, нежели при изложении обычных/постоянных действий лица или не-лица, либо его характерных качеств.

Описание текстов художественного стиля выполняет изобразительную функцию. Его основным признаком

является статичность (изображение постоянных, неизменяемых качеств).

Тем не менее между ними есть и характерологический изоморфизм: доминирующим типом отношений между составляющими целого является пояснительный тип логико-семантических отношений.

В рамках рефлексивно-когнитивной композиционно-речевой формы производится рассуждение о различных ментальных способностях индивида, умениях репрезентировать свои знания о мире, выдвигаются положения концептуального характера и т.п. Рассуждения вносят пояснения и разъяснения причин отсутствия данных параметров и предоставляют способы достижения необходимых результатов.

В структуре композиционно-речевой формы «рассуждение» в текстах художественного стиля в большей степени наблюдается причина, а не пояснение; объединение фактов в замкнутое в смысловом отношении целое определяется как коммуникативная задача в рассуждении текста художественного стиля.

Таким образом, при переводе недопустимы обычное воспроизведение и преобразование элементов и структур оригинала.

Литература

1. Бабайлова А., Мальцева Н. Семантические связи слов в простом и сложном предложении как один из отличительных признаков его композиционно-речевой формы // Семантические связи слов в предложении и тексте. Межвузовский сборник научных трудов. – Саранск, 1985.
2. Рамазанова Г.Х. Основы создания научно-филологического текста английского языка (монография). – Алматы: Казахский университет международных отношений и мировых языков им.Абылай хана, 2013. – 312 с.

3. Рамазанова Г.Х. Научный текст: композиционно-речевые формы // Полиязычное образование как основное условие интегрирования в мировое образовательное сообщество: опыт и внедрения. Материалы Международной научно-практической конференции. – Алматы, 2014. – С. 136-139.
4. Рамазанова Г.Х. Пояснение в структуре художественного текста. Учебно-методическое пособие. – Костанай: КГУ им. А. Байтурсынова, 2002. – 106 с.
5. Рамазанова Г.Х. Описательно-рефлексивная композиционно-речевая форма // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения Материалы VI международной научно-практической конференции. – Российский Университет Дружбы Народов. Москва, 2014.
6. Супрун А.Е. Лекции по лингвистике. – Минск: БГУ, 1980.
7. Якобсон Р. Избранные труды. – М: Прогресс, 1985. – 455с.

Refereneces

- Babailova, A., & Malzeva, N. (1985) Semanticheskie svjazi slov v prostom i sloznom predlozhenii kak odin iz otlichitelnyh priznakov ego kompozicionno-rechevoj formy [Semantic connection of words in simple and complex sentences as one of the marks of its compositional-speech forms]. In “*Semantic connection of words in a sentence and text*”. Saransk.
- Jakobson, R. (1985). *Izbrannye trudy [Selected works]*. Moscow: Progress.
- Ramazanova, G.H. (2002). *Pojasnenie v structure hudozhestvennogo teksta [Explanation in the structure of the artistic text]*. Kostonai: KSU.
- Ramazanova, G.H. (2013). *Osnovy sozdanija nauchno-*

filologičeskogo teksta angliiskogo jasyka [The basis for composing a scientific-philological text of the English language]. Almaty: Abylai Khan Kazakh University of International Relations and World Languages.

- Ramazanova, G.H. (2014a). Opisatel'no-refleksivnaya kompozicionno-rečevaya forma [Descriptive and reflexive compositional speech form]. In *Scientific Materials of the VIth International Scientific and Practical Conference "Actual problems of Linguistics and Linguodidactics of the foreign language for Business and Professional Communication"*. Moscow: RUDN.
- Ramazanova, G.H. (2014b). Nauchnyi tekst; kompozicionno-rečevye formy [Scientific text: compositional speech forms]. In *Scientific Materials of the International Scientific and Practical Conference "Multilingual education as the main condition of integration into the global educational community: the experience and implementation"*. Almaty, (pp. 136-139).
- Suprun, A.E. (1980). *Lekcii po lingvistike [Lectures on linguistics]*. Minsk: BSU.

УДК 81'373.43

А.А. Степанова

Российский университет дружбы народов

**СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ
ДЕЛОВЫХ НЕОЛОГИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ САЙТА
WORDSPY.COM)**

В статье рассматривается понятие «неологизм», его характеристики и классификации, а также виды словообразования англоязычных неологизмов в деловой сфере. Анализируется 55 неологизмов английского языка в сфере бизнеса на базе материалов постоянно пополняемого сайта новых слов WordSpy.com. В результате анализа